

**TECNICHE DI TRADUZIONE CON APPLICAZIONE ALL'ITALIANO E AL
TEDESCO**

(Università degli Studi di Verona, 16.10.2009 – Dott.ssa Sibilla Cantarini)

(sibilla.cantarini@univr.it)

Vinay/Darbelnet (1958/1968), Malblanc (1968)

(1)

know-how

soundtrack

establishment

talk show

small talk

gag

allegro <Musik>

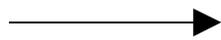
allegretto <Musik>

andante <Musik>

...

(2)

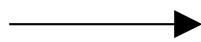
escalation



Eskalation

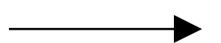
(3)

market research



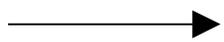
Marktforschung

growth rate



Wachstumsrate

status symbol



Statussymbol

pilot study —————▶ Pilotstudie

(4)

Ha comprato il libro di G. Grass.

Er hat das Buch von G. Grass gekauft.

I giornalisti hanno attaccato frequentemente l'oratore.

Die Journalisten haben den Sprecher oft angegriffen.

(5)

...per vivere moderatamente

...um mit Mäßigung zu leben

...i simboli danteschi

...die Symbole bei Dante / die dantesken, dantischen Symbole

(6)

Modulazione

pericolo di morte

Lebensgefahr

Equivalenza

Buongiorno!

Grüß Gott!

Newmark (1988)

(7)

Esame (conclusivo) di stato

„Esame (conclusivo) di stato“

(8)

Esame di stato

Abitur

(9)

discorso

Rede

(10)

La Comunità Europea

Die Europäische Gemeinschaft

L'Unione Europea

Die Europäische Union

Una questione delicata

Eine heikle Frage

(11)

desinare

zu Mittag essen

(12)

Esame di stato

Das Abitur oder die Abschlussprüfung an einer italienischen höheren Schule, die aus drei schriftlichen Prüfungen und einer mündlichen Prüfung besteht...

(13)

Esame di stato

„Esame di stato“, d.h. das Abitur oder die Abschlussprüfung an einer italienischen höheren Schule, die aus drei schriftlichen Prüfungen und einer mündlichen Prüfung besteht...

Brandmair Dallera (1984: 324ss.; 2001)

(14)

Se ne parla poco, ma il fenomeno *sta assumendo* dimensioni inquietanti: il suicidio, in Austria...

Man spricht nicht viel darüber, aber das Phänomen nimmt *allmählich* beunruhigende Ausmaße an: Der Selbstmord in Österreich...

(15)

Sto scrivendo una lettera.

Ich schreibe *gerade* einen Brief.

(16)

Il suo stato di salute *era andato peggiorando*.

Sein Gesundheitszustand hatte sich verschlechtert.

(17)

Il treno *sta* per partire.

Der Zug fährt *gleich* ab.

(18)

Questa crisi ha *finito per* riavvicinare Karajan ai Wiener Philharmoniker.
Diese Krise hat Karajan den Wiener Philharmonikern *endlich* wieder genähert.

Finii per scoprire.

Ich entdeckte *endlich*.

(19)

Finii per essere bocciato.

Ich fiel *schließlich* durch.

(20)

Finii di scrivere la lettera.

Ich schrieb den Brief zu Ende.

finire di bere

austrinken

finire di mangiare qualcosa

etwas aufessen

(21)

La situazione *venutasi* a creare...

Die entstandene Situation...

(22)

Continua a protestare.

Er protestiert *immer noch / unaufhörlich*.

Il tempo *continua* a peggiorare.
Das Wetter wird *immer* schlechter.

Continuiamo ad essere amici.
Wir sind *weiterhin* Freunde.

(23)

Tornò a far parlare di sé.
Er machte *wieder* von sich reden.

(24)

Egli *ebbe a* scrivere...
Er schrieb... (an seinen Professor)

Egli *ebbe a* dire...
Er behauptete... (nicht am Tatort gewesen zu sein)

(25)

Egli si *trova ad* affrontare un problema nuovo.
Er steht vor einem neuen Problem.

(26)

Mi *piace* andare a passeggio. / Amo andare a passeggio.
Ich gehe *gern* spazieren.

Preferisco rimanere a casa.
Ich bleibe *lieber* zu Haus.

(27)

Si *ostina* a dichiarare.

Er behauptet *hartnäckig*.

(28)

Arrivò a negare il fatto.

Er leugnete di Tat *sogar*.

(29)

Si *limitò* a chiedere...

Er fragte *nur*...

Literaturhinweise

- Brandmair Dallera, I. (1984), *Problemi di sintassi nella traduzione italiano-tedesco con particolare riguardo al condizionale e alla perifrasi verbale*, Milano.
- Brandmair Dallera, I. (2001), *Discorsi e pensieri nel tedesco contemporaneo. Appunti su congiuntivo e condizionale. Indirekte Rede e erlebte Rede*, Milano.
- Friederichs, W. (1969), *Technik des Übersetzens (Englisch und Deutsch)*, München.
- Gühlich, E. u. Raible, W. (1977), *Linguistische Textmodelle. Grundlagen und Möglichkeiten*, München.
- Harweg, R. (1968), *Pronomina und Textkonstitution*, München.
- Henschelmann, K. (1980), *Technik des Übersetzens Französisch-Deutsch*, Heidelberg.
- Hönig, H. G. u. Kußmaul, P. (1982), *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen.
- Kautz, U. (2002), *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München.
- Koller, W. (1979/1992), *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg.
- Malblanc, A. (1968), *Stilistique comparée du français et de l'allemand. Essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*. Paris.
- Mounin, G. (1963), *Les problèmes théorique de la traduction*, Paris.
- Newmark, P. (1988), *A Textbook of translation*. London.
- Nida, E. A. (1964), *Toward a science of translating. With special reference to principles and procedures involved in Bible Translating*, Leiden.
- Nida, E. A. u. Taber, C. R. (1969), *The theory and practice of translation*, Leiden.
- Nord, Ch. (1993), *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübingen.
- Reiß, K. (1971), *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, München.
- Reiß, K. (1976/1984), *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Heidelberg.
- Stolze, R. (2008), *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen.

- Vinay, J. P. u. Darbelnet, J. (1958/1968), *Stilistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris.
- Wilss, W. (1977), *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Stuttgart.
- Wilss, W. (1988), *Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*, Tübingen.
- Wilss, W. (Hrsg.) (1981), *Übersetzungswissenschaft*, Darmstadt.